

Escuela de Pregrado

PROGRAMA DE ASIGNATURA

Aspectos Generales de la Actividad Curricular

1. Plan de Estudios

Licenciatura en Lingüística y Literatura Hispánica con mención

2. Código y Nombre de la Actividad Curricular

HISPCL002

Monográfico de traducción de textos latinos

3. Code and Name of the Curricular Activity

HISPCL002

Monographic on translation of Latin texts

4. Pre-requisitos

Latín: taller de traducción

5. Número de Créditos SCT – Chile

6

6. Horas Semanales de trabajo

Presenciales: 3

No presenciales: 6

7. Semestre/Año Académico en que se dicta:

Primer Semestre 2024

8. Línea Formativa

Formación Especializada (FE)

9. Palabras Clave

Traducción; Phaedrus; Ovidius; Hildegard; Carmina; Dies irae; Chlidüngu.

10. Propósito general del curso

Habilitar al estudiante para:

- a) Traducir textos latinos de mayor complejidad, con la ayuda del diccionario y los paradigmas de la morfología latina; b) Enriquecer la comprensión del léxico español mediante el conocimiento del léxico latino. c) Realizar análisis comparado de textos latinos clásicos, medievales y coloniales, contrapuestos a textos contemporáneos.

11. General purpose of the course

Enable the student to:

- a) Translate Latin texts of greater complexity, with the help of the dictionary and the paradigms of Latin morphology;
- b) Enrich the understanding of the Spanish lexicon through knowledge of the Latin lexicon.
- c) Carry out comparative analysis of classical, medieval and colonial Latin texts, contrasted with contemporary texts.

Equipo Docente

12. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Responsable(s)

Constanza Martínez Gajardo

13. Nombre Completo del, de la (los/as) Docente(s) Participante(s)

14. Unidad Académica / organismo de la unidad académica que lo desarrolla

Departamento de Literatura

Descripción Curricular

15. Ámbito del conocimiento al que contribuye el curso

Lenguas clásicas

16. Competencias a las que contribuye el curso

- 1) Analizar e interpretar fenómenos lingüísticos, discursivos y literarios desde diversos enfoques teórico-metodológicos y desde perspectivas interdisciplinarias
- 2) Analizar textos literarios de distintas culturas, interpretándolos como fenómenos estéticos y como expresión de procesos histórico-literarios y culturales

6) Leer, comprender y traducir textos en lengua latina

17. Subcompetencias

1.3. Aplica perspectivas interdisciplinarias a los análisis literarios, discursivos y lingüísticos., 2.3. Relaciona textos de diversas literaturas desde enfoques comparatísticos., 6.1. Identifica y comprende aspectos morfosintácticos, estructuras gramaticales y vocabulario de la lengua latina, 6.2. Comprende y traduce textos de diversa complejidad en lengua latina, 6.3. Relaciona conocimientos de la lengua latina con el estudio de la lingüística románica y la historia de la lengua española y su literatura

18. Resultados de Aprendizaje

Confecciona vocabularios, reconoce construcciones sintácticas latinas de mayor complejidad, desarrolla un método de traducción de textos latinos de diversas épocas, desarrolla investigación de acuerdo a sus propios intereses, vinculando diversas áreas de la especialidad literaria o lingüística, a través de un proceso guiado de análisis y traducción en clases, a fin de aprender a integrar la traducción de un texto fuente en los procesos investigativos de literatura comparada o lingüística.

19. Saberes / contenidos

1. El Perfectivo del modo indicativo, perifrástica activa y pasiva, participios perfectos y futuros, modo subjuntivo en cum histórico y subordinada final, y otros contenidos que no fueron vistos a raíz del atraso durante los semestres de excepción sanitaria.
2. Convenciones lexicográficas del diccionario latino.
3. Conocimientos avanzados de morfología, sintaxis y léxico latinos.
4. Método de traducción de textos fuente: confección del vocabulario, análisis sintáctico, uso de fichas de paradigmas morfológicos, traducción literal y traducción de estilo, aplicado a una selección de: una fábula de Fedro y un fragmento de las Metamorfosis de Ovidio como textos clásicos de dificultad media y media alta; tres poemas medievales: O virga ac diadema y O speculum columbe (Hildegard), De artificiosa malitia mulieris y Dies irae; dos fragmentos del Chilidüngu de Bernardo Havestadt, como neolatín colonial.
5. Contexto de producción de las Fábulas de Fedro, Metamorfosis de Ovidio, poemas medievales seleccionados y Chilidüngu de Havestadt. Relevancia e influencia de estas obras.

20. Metodología de Enseñanza - Aprendizaje

La clase se estructura en torno a una metodología de taller de traducción. Los estudiantes aprenderán a confeccionar un vocabulario colectivamente para cada texto, y se iniciarán, a

través de la metodología de taller de traducción, en la discusión de las posibilidades y problemas que la traducción presenta. Cuando sea pertinente, la docente realizará clases expositivas para tratar contenidos no vistos o problemas puntuales de orden sintáctico o estilístico. Para reforzar los contenidos pendientes nos apoyaremos en la revisión del método Lingua Latina per se Illustrata y de material preparado por la docente. Para las investigaciones comparatísticas, se realizarán sesiones individuales de guía para los proyectos investigativos en desarrollo.

21. Metodología de Evaluación

Los estudiantes son evaluados a partir de entregas de trabajos finales por cada unidad (tres), que consisten en una introducción, que les permita vincular los textos traducidos a temas de investigación de su propio interés, acompañada del análisis y la traducción de estilo anotada de los textos revisados. En la introducción se evalúa la originalidad y capacidad de vincular los temas abordados, así como los elementos formales de redacción y género. En la traducción de estilo, se evalúa la coherencia sintáctica y semántica de sus opciones de traducción, su capacidad de justificarlas mediante notas pertinentes respecto, en un inicio, a las dificultades sintácticas que el texto presente y, en un segundo momento, al estilo, contexto y pensamiento del autor tratado, así como al tema tratado en la introducción.

22. Requisitos de aprobación

El rendimiento académico de los/las estudiantes será calificado en una escala de uno a siete (1.0 a 7.0), expresado hasta con un decimal con aproximación. La nota mínima de aprobación será cuatro (4.0), equivalente al conocimiento y manejo suficiente por parte del estudiante de los saberes y competencias estipulados. Se considerará como desempeño suficiente aquel que corresponde, al menos, a un 60% de los saberes y competencias en evaluación. Tendrán derecho a rendir el examen los/las estudiantes que hayan obtenido una nota igual o superior a 2,9 como nota ponderada de las calificaciones parciales de la asignatura.

23. Requisito de asistencia

80%

Recursos

24. Bibliografía Obligatoria

- Antología preparada por la docente con una Fábula de Fedro; un fragmento de las Metamorfosis de Ovidio; cuatro poemas medievales: O virga ac diadema y Speculum columbe (Hildegard), De artificiosa malitia mulieris; De somnio y Dies irae; y dos fragmentos del Chilidüngu de Bernardo Havestadt.
- Blánquez, A. (2012). Diccionario latino-español (6º ed.) Madrid: Gredos.
- Oerberg, H. (2003). Lingua Latina per se illustrata. Pars prima: Familia romana (8ªed.). Grenaa: Domus latina. Texto del estudiante y libro de ejercicios

25. Bibliografía Complementaria

- Baños Baños, J.M. (coord.). (2009) Sintaxis del latín Clásico. Madrid: Liceus ediciones.
- La atingente a cada proceso investigativo.

26. Recursos web

- <http://www.thelatinlibrary.com/> Biblioteca latina: textos clásicos, medievales y neolatinos.
- https://www.hs-augsburg.de/~harsch/a_chron.html#latrom Bibliotheca Augustana, orden cronológico.

Por una Facultad comprometida con una educación no-sexista y el respeto por los DDHH, te invitamos a conocer los instrumentos de Equidad que rigen en nuestra Comunidad Universitaria:

Política de corresponsabilidad en cuidados: En conformidad con la Política de Igualdad de Género de nuestra Universidad los y las estudiantes padres y madres cuidadores de menores de 6 años pueden solicitar apoyos económicos, pre y postnatal y medidas de flexibilidad académica para compatibilizar sus responsabilidades estudiantiles y de cuidados. Para más información sobre beneficios y procedimientos, revisa: Kit corresponsabilidad y [Link WEB DiGenDiFil](#)

Uso de Nombre Social: Gracias al instructivo Mara Rita cuentas con la posibilidad de establecer oficialmente dentro del espacio universitario el nombre y los pronombres por los que quieres ser llamade, según tu identidad sexo genérica. Para saber más sobre el procedimiento, revisa: KIT MARA RITA [Link WEB DiGenDiFil](#) y si quieres editar tu firma de correo electrónico con tus pronombres, participa de la campaña [#MiPronombre](#)

Protocolo de actuación ante denuncias sobre acoso sexual, violencia de género y discriminación arbitraria. Porque #NosCansamos del Abuso, #LaChileDiceNo al acoso sexual. Si vives alguna de estas situaciones, puedes dirigirte a DAEC o DiGenDiFil, para buscar apoyos y orientación en tus procesos personales y de denuncias. Para contactarnos escribe al daec@uchile.cl o digenfil@uchile.cl y para más información sobre procedimientos, revisa [DIGEN UCHILE](#)